

УДК 81'373:811.133.1:811.111

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КАТЕГОРИИ ОБРАЗНОСТИ РУССКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО
ДИСКУРСА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Барина А.Ю.

студент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Савина Е.В.

к.ф.н., доцент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена изучению лингвопрагматического аспекта эмоционально-окрашенных лексем в рамках исследования перевода российского политического дискурса на французский язык. Целью статьи является рассмотрение категории образности эмоциональной лексики в политическом дискурсе. В результате анализа сделан вывод о том, что такие средства выразительности, как сравнение, образный эпитет, метонимия, фразеологизм, образная метафора и перифраз чаще передаются на язык перевода без смысловых потерь, но встречаются случаи с частичными смысловыми приращениями и опущениями эмоционального компонента.

Ключевые слова: лексическая единица, политический дискурс, эмоционально-окрашенная лексика.

***LINGUISTIC AND PRAGMATIC REPRESENTATION OF THE
FIGURATIVENESS IN FRENCH TRANSLATION (CASE STUDY OF
RUSSIAN POLITICAL DISCOURSE)***

Barinova A.Y.

Student,

N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Savina E.V.

PhD (Candidate) in Philology, Senior Lecturer

N.P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract

The article studies linguistic and pragmatic elements of emotive lexicon as part of the political translation research. The article is aimed at the close examination of the figurativeness in French translation. The analysis concluded the expressive means (i.e. simile, epithet, metonymy, phraseological unit, metaphoric expression, circumlocution) are more often translated without semantic losses, but there are cases with partial semantic increments and omissions of the emotional component.

Keywords: Lexical item, political discourse, emotive lexicon.

Наиболее полно и объективно рассмотреть особенности эмоционального компонента политического дискурса в выступлениях первых лиц страны представляется возможным на базе категорий образности, экспрессивности и оценочности. Лингвистическая образность – это образ, создаваемый при помощи языковых средств, в основе которых заложено описание одного понятия через другое. Категория образности в российском политическом дискурсе выражается за счет таких средств выразительности, как сравнение, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

образные эпитеты, метонимия, фразеологизмы, образная метафора, перифраз [16].

Материалом исследования послужили выступления президента РФ В.В. Путина (на Советании о мерах социально-экономической поддержки регионов, 2022); министра иностранных дел РФ С.В. Лаврова (на пресс-конференция по итогам недели высокого уровня 77-й сессии Ген. Ассамблеи ООН, 2022; на совместной пресс-конференции с Министром иностранных дел Королевства Бахрейн, 2022; на пленарном заседании СМВД «Группы двадцати»); Посла РФ в Алжире В.В. Шуваева (по случаю Дня дипломатического работника, 2022), заместителя директора ДИП МИД РФ И.И. Нечаева (на брифинге, 2022).

<p>1. «Но любой народ, а тем более российский народ, всегда сможет отличить истинных патриотов от подонков и предателей и просто выплюнет их, как случайно залетевшую в рот мошку, выплюнет на панель» [14]</p>	<p>«<i>Mais toute nation, et en particulier le peuple russe, sera toujours capable de distinguer les vrais patriotes des canailles et des traîtres et les recrachera simplement comme un moucheron qui s'est accidentellement introduit dans sa bouche, les recrachera sur le trottoir</i>» [2]</p>
---	---

При переводе данного сравнения переводчиком в полной мере была сохранена образность высказывания. Благодаря буквальному переводу «мошки» с помощью лексемы «moucheron», мошка, клоп [4], эмоциональная составляющая была передана без смысловых и прагматических потерь.

<p>2. «...не было другого варианта, кроме как поддержать искреннее волеизъявление крымчан...» [10].</p>	<p>«...<i>il n'y avait pas d'autre solution que de soutenir le vote sincère des Criméens...</i>» [11]</p>
--	---

Использованный главой государства эпитет «искренний» для характеристики существительного «волеизъявление» создает в сознании аудитории образ честных, этичных голосований. Несмотря на то, что слово «vote» не в полной степени раскрывает семантику русского «волеизъявления»,
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

прилагательное «sincère» является полным эмоционально-окрашенным и смысловым аналогом эпитета «искренний» [4]. Следовательно, в данном примере мы наблюдаем частичные смысловые и прагматические потери при сохранении в переводе эмоционального компонента.

3. «Регулярность нашего общения лишней раз подчеркивает необходимость в это непростое время поддерживать контакты, постоянно “сверять часы” ...» [8].	« <i>La régularité de notre communication souligne une fois de plus la nécessité en ces temps difficiles de maintenir le contact, de "remettre les pendules à l'heure" ...</i> » [9].
---	---

Фразеологизмы широко используются в политическом дискурсе, т.к. отражают образность выражения эмоционального компонента высказывания, создают яркий образ в сознании слушателя. Необходимо учесть, что образная составляющая фразеологизмов может проявляться в речи по-разному, она может быть «прозрачной», либо «затемненной» [15]. Переводчику удалось удачно подобрать к русскому фразеологизму «сверять часы» французский аналог «remettre les pendules à l'heure», который также подразумевает умение договорить, прийти к единому решению [5]. Следовательно, категория образности была передана в тексте ПЯ без смысловых потерь.

4. «...как и наши коллеги из других дипломатических представительств и сотрудники центрального аппарата МИД России, находимся фактически “на передовой” этого сложного и многоформатного противостояния» [17].	«...ainsi que nos collègues des autres missions diplomatiques et du Ministère russe des Affaires Etrangères, sommes en fait “en première ligne” de cette confrontation complexe et multiforme» [18].
--	--

Фразеологический оборот «находиться на передовой», как и французский аналог «être en première ligne», реализуя прагматическую интенцию выступающего, демонстрирует деятельную роль политиков, их ведущую роль в исполнении политических целей [3]. Французское выражение так же отсылает к Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

образу войны, битвы, нахождению в авангарде [5]. Значит, следует констатировать сохранение в переводе эмоционального оттенка без смысловых потерь.

5. «...открыто публиковали на своих сайтах приглашение присоединиться к „священной войне“ против России» [10].	«...publiaient sur leurs sites l'invitation à se joindre à la " guerre sainte " contre la Russie, ce qui est du mercenariat direct» [11].
--	--

Использованная государственным деятелем метафора «священная война» относит слушателя к образу крестовых походов, направленных, в этот раз, против России. В переводе выражения на ПЯ с помощью словосочетания «*guerre sainte*» данный образ сохраняется вкпе с семантикой [5].

6. «Новый очаг экстремизма раздувается на Украине с 2014 года» [6].	«Un nouveau foyer d'extrémisme s'étend en Ukraine depuis 2014» [7].
---	--

Метафоричная лексическая единица «очаг экстремизма» передается на французский язык с помощью существительного «*foyer*», первое значение которого – очаг, родной дом [4]. Кроме того, в одном из словарей зафиксировано значение данного слова в контексте международных отношений, где под ним понимают место сосредоточения напряженности, беспорядков, имеющих тенденцию распространяться и перерастать в более серьезные конфликты [1]. Таким образом, мы констатируем передачу эмоционального компонента с частичными прагматическими приращениями.

7. «Хочется верить, что киевскому режиму и его западным кураторам больше не удастся прятаться за «широкой спиной» Генсекретаря ООН А.Гутерреша» [13].	« <i>Je voudrais croire que le régime de Kiev et ses patrons occidentaux ne pourront plus se cacher derrière le secrétaire général de l'ONU Antonio Guterres</i> » [12].
---	--

Несмотря на существование образного, метафоричного аналога «se cacher dans l'ombre» [5], переводчик принял решение передать метафору прятаться за «широкой спиной» посредством использования словосочетания «se cacher derrière» – букв. «прятаться за» генеральным секретарем. Следовательно, без смысловых потерь эмоциональная составляющая была переведена частично.

Таким образом, как и в категории оценочности, образность в подавляющем числе случаев в переводе была передана без смысловых потерь (4 случая). В 2 случаях образный компонент был переведен с частичными смысловыми потерями. При исследовании данной категории нам также удалось зафиксировать один случай смыслового приращения.

Библиографический список:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexical [Электронный ресурс] / Лингвистический корпус французского языка. // URL: <https://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 25.04.2023).
2. La Revue politique et parlementaire [Электронный ресурс] / французское интернет-издание // URL: <https://www.revuepolitique.fr/transcription-de-la-reunion-de-vladimir-poutine-sur-les-mesures-de-soutien-social-et-economique-aux-regions-16-mars-2022/> (дата обращения: 26.04.2023).
3. Larousse dictionnaire de français [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь французского языка // URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 25.04.2023).
4. Lingea [Электронный ресурс] / Многоязычный онлайн-словарь // URL: <https://dict.com/> (дата обращения: 25.04.2023).
5. Linternaute [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь французского языка. // URL: <https://www.linternaute.fr/expression/>. (дата обращения: 25.04.2023).
6. Лавров С. В. Выступление на пленарном заседании СМВД «Группы двадцати». 2023. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1856634/ (дата обращения: 26.05.2023).

7. Лавров С. В. Выступление на пленарном заседании СМВД «Группы двадцати» (перевод на французский язык). 2023. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/fr/press_service/minister_speeches/1856634/ (дата обращения: 26.05.2023).
8. Лавров С.В. Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова в ходе совместной пресс-конференции с Министром иностранных дел Королевства Бахрейн А.Л.Аз-Зайяни по итогам переговоров. 2022. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1815430/ (дата обращения: 26.03.2023).
9. Лавров С.В. Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова в ходе совместной пресс-конференции с Министром иностранных дел Королевства Бахрейн А.Л.Аз-Зайяни по итогам переговоров (перевод на французский язык). 2022. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/fr/press_service/minister_speeches/1815430/ (дата обращения: 26.03.2023).
10. Лавров С.В. Пресс-конференция по итогам недели высокого уровня 77-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. 2022. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1831220/ (дата обращения: 26.03.2023).
11. Лавров С.В. Пресс-конференция по итогам недели высокого уровня 77-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (перевод на французский язык). 2022. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/fr/press_service/minister_speeches/1831220/ (дата обращения: 26.03.2023).
12. Нечаев И.И. Выступление на брифинге (перевод на французский язык). 2022. [Электронный ресурс] URL: https://mid.ru/fr/press_service/spokesman/briefings/1826690/ (дата обращения: 26.05.2023).

13. Нечаев И.И. Выступление на брифинге. 2022. [Электронный ресурс] URL: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1825841/ (дата обращения: 26.05.2023).
14. Путин В.В. Выступление на совещании о мерах социально-экономической поддержки регионов. 2022. [Электронный ресурс] URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/67996> (дата обращения: 26.04.2023).
15. Третьякова И.Ю. Фразеологическая образность и особенности её окказионального преобразования // Вестник КГУ. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-obraznost-i-osobennosti-eyo-okkazionalnogo-preobrazovaniya> (дата обращения: 09.05.2023).
16. Штанов А. В. Особенности реализации образности в турецком политическом дискурсе устного публичного выступления / А. В. Штанов, Е. Н. Белых // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2016. – Т. 20, № 3. – С. 152-163.
17. Шуваев В. В. Поздравление с Днем дипломатического работника (перевод на французский язык). 2023. [Электронный ресурс] URL: https://algerie.mid.ru/fr/press-centre/news/allocutions_de_l_ambassadeur_de_la_russie_en_algerie_s_em_valerian_shuvaev_l_occasion_de_la_journ/ (дата обращения: 26.03.2023).
18. Шуваев В. В. Поздравление с Днем дипломатического работника. 2023. [Электронный ресурс] URL: https://algerie.mid.ru/ru/press-centre/news/pozdravlenie_posla_rossii_v_alzhire_v_v_shuvaeva_s_dnem_diplomaticheskogo_rabotnika/ (дата обращения: 26.03.2023).

Оригинальность 79%